Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich Jozue: Przejdźcie\* przed skrzynię JAHWE, waszego Boga, na środek Jordanu i niech każdy weźmie sobie na swoje ramiona jeden kamień, według liczby plemion Izraela,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Przejdźcie przed skrzynią JAHWE, waszego Boga, na środek Jordanu i niech każdy z was weźmie na ramiona jeden kamień, stosownie do liczby plemion Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue powiedział do nich: Pójdźcie przed arką JAHWE, swojego Boga, na środek Jordanu i niech każdy weźmie po jednym kamieniu na swe ramię, według liczby pokoleń synów Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Jozue: Idźcie przed skrzynią Pana, Boga waszego, w pośrodek Jordanu, a weźmij każdy kamień jeden na ramię swoje według liczby pokolenia synów Izraelskich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Idźcie przed skrzynię JAHWE Boga waszego do pośrzodku Jordana a wynieście stamtąd każdy po jednym kamieniu na ramionach waszych według liczby synów Izraelowych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do nich Jozue: Przejdźcie przed Arkę Pana, Boga waszego, aż do środka Jordanu i niech każdy wyniesie na ramieniu jeden kamień odpowiednio do liczby pokoleń synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Przejdźcie przed Skrzynią Przymierza Pana, Boga waszego, na środek Jordanu i przynieście każdy na swoich barkach jeden kamień według liczby plemion izraelskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i rozkazał im: Przejdźcie przed Arką JAHWE, waszego Boga, na środek Jordanu, i niech każdy wyniesie na swych barkach jeden kamień, zgodnie z liczbą szczepów Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do nich: „Idźcie przed Arkę JAHWE, Boga waszego, na środek Jordanu, i niech każdy weźmie na ramię po jednym kamieniu, odpowiednio do liczby plemion Izraela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do nich: - Idźcie przed Arkę Jahwe, waszego Boga, aż na sam środek Jordanu i wynieście stamtąd, każdy na swoim ramieniu, jeden kamień według liczby pokoleń izraelskich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав їм: Ідіть передімною перед лицем Господа на середину Йордану, і кожний, взявши, хай звідти понесе камінь на своїх раменах за числом дванадцятьох ізраїльських племен, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, syn Nuna, do nich powiedział: Przejdźcie przed Arką WIEKUISTEGO, waszego Boga, do łożyska Jardenu i zabierzcie na swym ramieniu każdy po kamieniu, odpowiednio do liczby pokoleń synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Jozue przemówił do nich: ”Przejdźcie przed Arkę JAHWE, waszego Boga, na środek Jordanu i niech każdy z was weźmie na ramię po jednym kamieniu, według liczby plemion synów Izraela, |

1. 1) G dod.: przede mną. [↑](#footnote-ref-2)